

# **BOLONIA ES FACTIBLE CON *LA PLATAFORMA MULTIMEDIA***

Mireia López Simó - Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Alicante (mireia.lopez@ua.es)

Francisco José García Rico- Facultad de Filosofía y Letras-Universidad de Alicante (fgarcia@ua.es)

## **RESUMEN**

Desde el curso 2005-2006 y en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación, un grupo de profesores y técnicos del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, trabajamos con el fin de transformar nuestra metodología docente, adaptándola a las directrices enunciadas por los Acuerdos de Bolonia.

Para lograr este objetivo, hemos diseñado un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje adaptado a nuestras necesidades que, desde entonces, venimos implementando e integrando en nuestra labor docente. Esta herramienta informática no sólo nos permite desarrollar las competencias y capacidades discentes implicando al estudiante en su propio proceso de enseñanza-aprendizaje, sino que además facilita la interacción entre los distintos actores del proceso y hace factible la evaluación continua.

Nuestro principal objetivo aquí es atestiguar algunas de estas ventajas aportadas a la docencia gracias a la aplicación de esta plataforma multimedia.

**PALABRAS CLAVE:** Integración de las TIC en el aula, créditos ECTS, evaluación continua.

## **INTRODUCCIÓN**

Desde el curso 2005-2006 y en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación, un grupo de profesores y técnicos del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, trabajamos con el fin de transformar nuestra metodología docente, adaptándola a las directrices enunciadas por los Acuerdos de Bolonia.

Para lograr este objetivo, hemos diseñado la “Plataforma multimedia para la docencia en Traducción e Interpretación”, un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje adaptado a nuestras necesidades que, desde entonces, venimos implementando e integrando en nuestra labor docente.

A pesar de llevar varios cursos trabajando en estrecha colaboración en el diseño e implementación de esta herramienta informática, lo que vamos a presentar aquí se ha realizado durante el curso 2008-2009 en el seno del proyecto de formación e investigación docente de la red *INTTRA*, cuyo principal objetivo es mejorar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje adaptándolo al EEES e iniciando sistemas metodológicos acordes con los ECTS gracias a la utilización de las TIC.

## **MARCO TEÓRICO Y OBJETIVOS**

### **Bolonia**

Desde los orígenes de la construcción del EEES, se ha hecho hincapié en el uso de las TIC para cumplir con algunas de las metas del proceso de Bolonia. Uno de los objetivos formulados en la *Declaración de la Sorbona* es “facilitar a los universitarios (...) un mayor perfeccionamiento de los idiomas y de las habilidades para utilizar las nuevas tecnologías de la información” (<http://www.eees.ua.es/documentos/declaracionBolonia.pdf> (1998)). Tres años más tarde, la *Declaración de Praga* desarrolla esta misma idea planteando “el aprendizaje a lo largo de la vida como elemento esencial para enfrentarse a los desafíos de la competitividad europea y al uso de las

nuevas tecnologías con el objetivo de mejorar la cohesión social, la igualdad de oportunidades y la calidad de vida” (<http://www.eees.ua.es/documentos/declaracion%20praga.pdf> (2001)).

Por otro lado, Bolonia establece una metodología docente muy distinta de la prevalente hace treinta años. En el nuevo escenario de la EEES, tienen poco sentido las lecciones magistrales y las clases basadas en toma de apuntes. El profesor asume la responsabilidad de aumentar el protagonismo de sus alumnos, con métodos activos de aprendizaje, en los cuales la labor fundamental del docente sea la de enseñar a aprender a sus estudiantes. Si lo que se pretende es hacer del alumno un profesional en la materia, las clases han de servir para ofrecer al estudiante los conocimientos y las pautas de acción básicos con los que desarrollar por sí mismo competencias personales y profesionales a lo largo de su vida. Para ello, el alumno debe sentirse en todo momento responsable y protagonista de su aprendizaje. Quizás por este motivo, el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre, señala que el nuevo modelo de formación “ha de orientar las programaciones y las metodologías docentes centrándolas en el aprendizaje de los estudiantes, no exclusivamente en las horas lectivas”.

### **Nuevos planes de estudios: Grado de Traducción e Interpretación**

Siguiendo con las recomendaciones que acabamos de mencionar, el futuro título de graduado/a en Traducción e Interpretación plantea como una de las competencias generales a adquirir la competencia instrumental, esto es, el aprendizaje en el manejo de herramientas informáticas. Si bien Bolonia propone esta competencia como una habilidad que debería ser común a todos los universitarios, en el caso de los graduados en Traducción e Interpretación el dominio de las herramientas informáticas útiles para la traducción y la interpretación (tratamiento de textos, bases de datos, programas gestores de terminología, programas de reconocimiento de voz, buscadores, Internet, correo electrónico, etc.) supone una de las principales exigencias de este sector profesional.

Por otro lado, y ciñéndose a la normativa anteriormente mencionada, en estos nuevos planes de estudio, el crédito europeo computa todas y cada una de las actividades académicas que forman parte del desarrollo de las competencias que los estudiantes deben adquirir: no sólo las enseñanzas teóricas y prácticas, sino también el resto de actividades académicas dirigidas presenciales y no presenciales ( realización de prácticas con ordenador, resolución de ejercicios, estudio de casos, consulta de documentación, realización de proyectos, etc.)

Con vistas a este nuevo marco que se avecina, llevamos cuatro cursos trabajando en el diseño e implementación de una plataforma educativa adaptada a las necesidades de nuestros alumnos, que nos permita llevar a cabo todas estas novedades.

### **Objetivos**

A tan sólo un curso de la implantación del nuevo Grado de Traducción e Interpretación, nos hemos preguntado en qué está contribuyendo este entorno virtual de enseñanza-aprendizaje para llevar a cabo este nuevo proyecto que comenzará en el curso 2010-2011.

Si el objetivo general de la red *INTTRA*, en nuestro proyecto de formación e investigación docente, era mejorar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje adaptándolo al EEES e iniciando sistemas metodológicos acordes con los ECTS gracias a la utilización de las TIC, el objetivo de este trabajo consiste en dar a conocer la opinión de los docentes y discentes que utilizan esta Plataforma acerca de sus utilidades y aplicaciones, así como de las ventajas aportadas a la docencia gracias a su uso e integración en el aula.

### **MÉTODO Y PROCESO DE INVESTIGACIÓN**

## **Método**

Para atestiguar las ventajas que aporta esta aplicación docente y evaluar su eficacia, hemos elaborado dos tipos de encuestas destinadas a los dos actores implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje: profesores y alumnos. En cuanto a los docentes, además de los 30 profesores de la Facultad de Filosofía y Letras que utilizan la Plataforma Multimedia en la titulación de Traducción e Interpretación o en la Titulación de Filología, han sido invitados a participar en esta investigación los 10 profesores que utilizan esta herramienta para la enseñanza aprendizaje del valenciano en el Servei de Promoció del Valencià y 20 profesores que hacen uso de ella en otros centros. Han cumplimentado el cuestionario el 28% de la población objeto de estudio, de los cuales la mayoría imparte su docencia en la Licenciatura de Traducción e Interpretación.

En lo que respecta a los discentes, han sido invitados a responder la encuesta los 340 alumnos que utilizan esta Plataforma en algunas de las asignaturas de la titulación de Traducción e Interpretación. Han cumplimentado el cuestionario el 30% de los estudiantes.

## **Procedimiento**

Conscientes de que la Plataforma multimedia no es sólo un gestor de enseñanza-aprendizaje sino que además tiene muchas otras aplicaciones, para realizar dichas encuestas, hemos utilizado esta misma herramienta para invitar a los distintos participantes a realizar las encuestas e informarles de los objetivos de nuestro estudio (mediante el servicio de mensajería de la Plataforma) y para poner a su disposición el cuestionario que debían contestar (creando un ejercicio que combina varios tipos de preguntas disponibles en este gestor de enseñanza-aprendizaje).

Para analizar los resultados de las encuestas, hemos utilizado igualmente la Plataforma, empleando los distintos recursos de corrección de ejercicios de que dispone (estadísticas, corrección por preguntas, corrección individual, etc.).

## **Instrumento**

Las encuestas que se han confeccionado destinadas a los docentes y a los discentes se componen de tres apartados.

El primero dedicado a los datos referenciales (sexo, edad, años de experiencia docente en la UA, etc.) y formativos (dedicados a conocer la formación recibida sobre entornos de aprendizaje en general y sobre la Plataforma Multimedia en particular).

El segundo apartado destinado a conocer el grado de aplicación de las distintas herramientas TIC que conforman la Plataforma Multimedia.

El tercero y último dedicado a valorar las consecuencias derivadas del uso de este entorno virtual de aprendizaje (consecuencias para el profesor y para los estudiantes).

Hemos considerado pertinente realizar prácticamente las mismas preguntas a los dos actores del proceso de enseñanza-aprendizaje porque consideramos que tanto profesores como alumnos son capaces de opinar acerca de la labor que cada uno de estos protagonistas realiza en este proceso.

## **RESULTADOS**

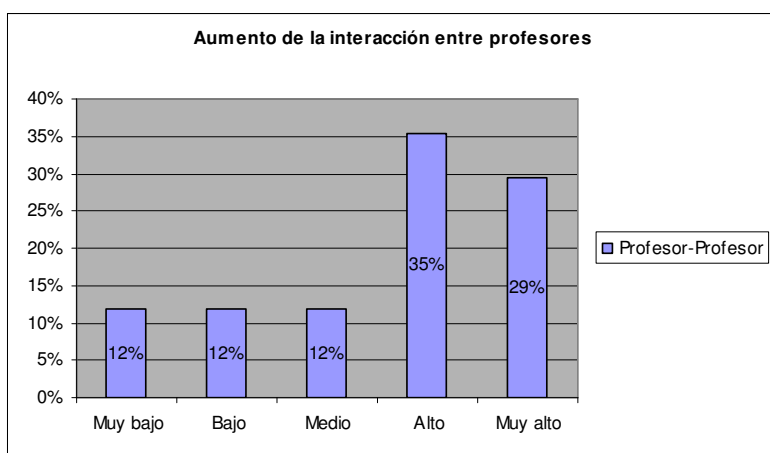
Por falta de espacio, nos centraremos aquí en presentar los resultados del análisis de algunas de

las cuestiones planteadas en el último apartado de las encuestas. Partiendo de la experiencia del profesorado y el alumnado en el uso de esta aplicación informática, se les ha invitado a valorar a través de una escala Likert, el grado de acuerdo desde 1 (muy bajo) hasta 5 (muy alto), sobre las consecuencias tanto para el profesor como para el alumno que se derivan del uso de la Plataforma Multimedia. El análisis de estos datos nos permite llegar a las siguientes conclusiones:

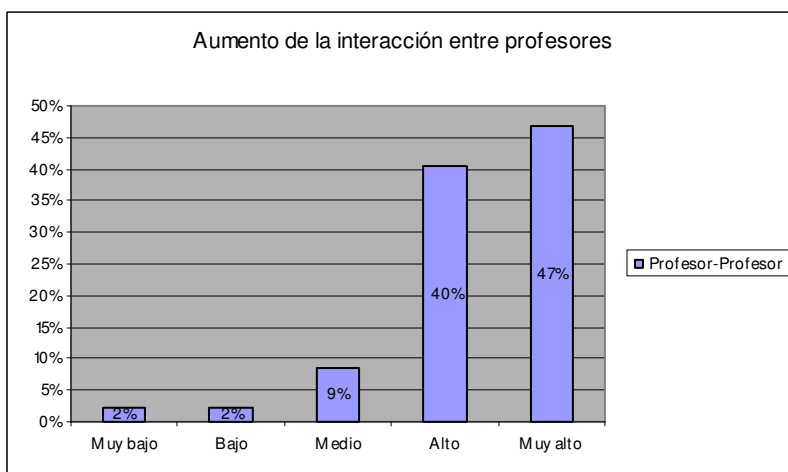
### Incremento de la interacción entre los distintos actores del proceso de enseñanza-aprendizaje

La mayoría del profesorado y del alumnado manifiesta un nivel alto-muy alto de acuerdo en que, con el uso de la Plataforma, se incrementa el número de interacciones entre los distintos actores del proceso de enseñanza-aprendizaje:

**3.1.1.** Aumenta el número de interacciones entre profesores de la misma asignatura, materia o módulo favoreciendo así la coordinación entre los docentes de una misma titulación (gráficas 3.1.1. a y 3.1.1. b),

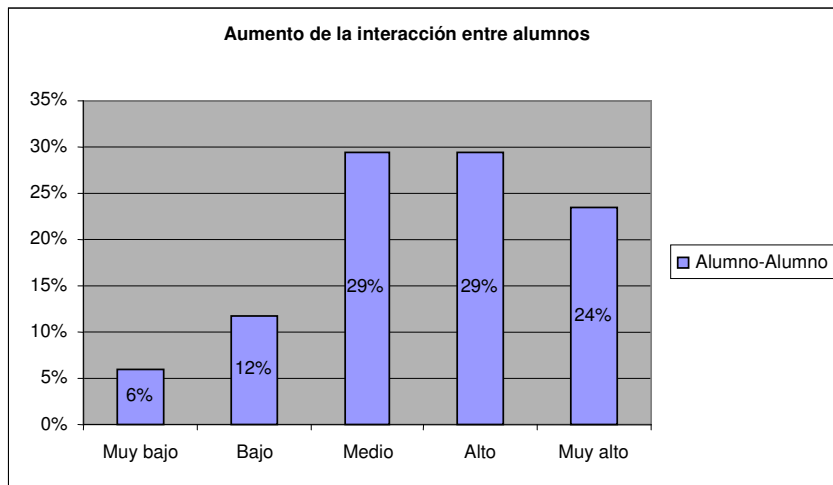


**Gráfica 3.1.1.a (desde el punto de vista de los docentes)**

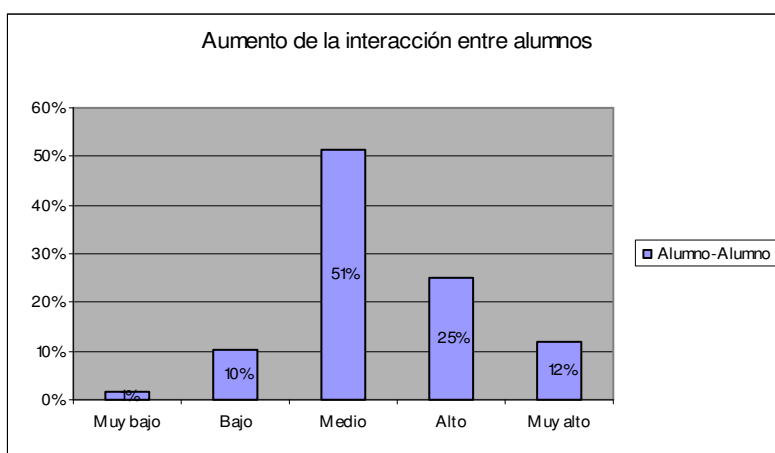


**Gráfica 3.1.1.b (desde el punto de vista de los discentes)**

**3.1.2.** Ascende el número de interacciones entre alumnos de una misma asignatura fomentando así el trabajo en equipo (gráfica 3.1.2.a y 3.1.2.b),

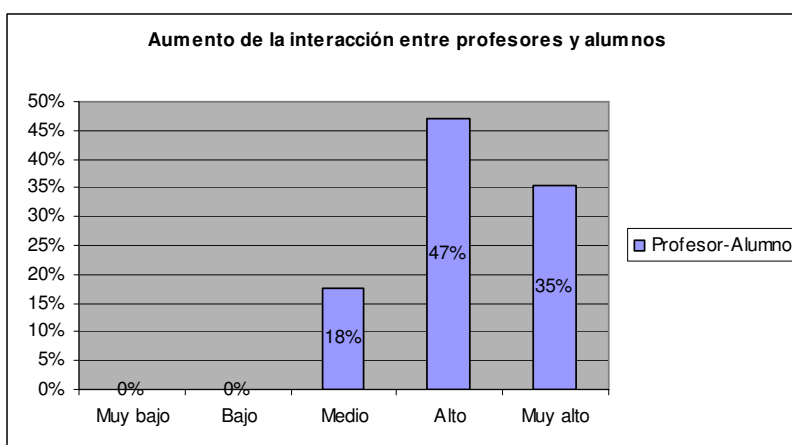


Gráfica 3.1.2.a (desde el punto de vista de los docentes)

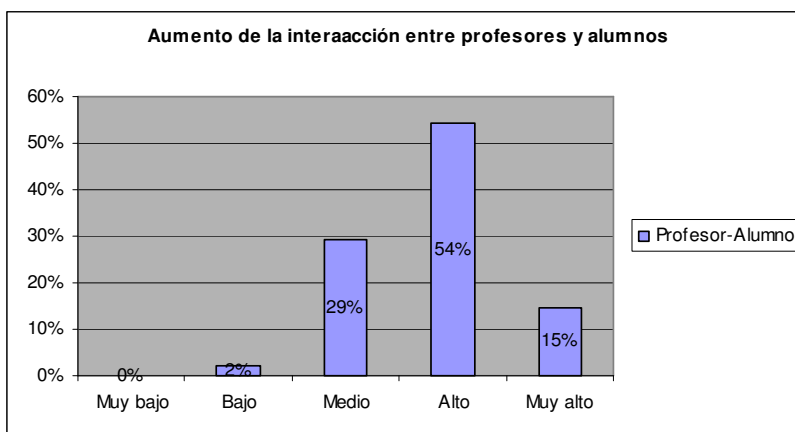


Gráfica 3.1.2.b (desde el punto de vista de los discentes)

3.1.3. Se incrementa el número de interacciones y entre profesores y alumnos facilitando la comunicación a través de las tutorías virtuales (gráficas 3.1.3.a y 3.1.3.b).



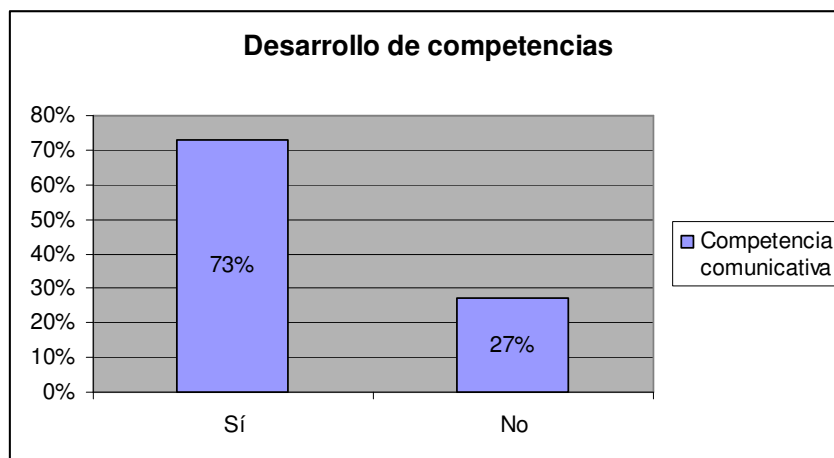
Gráfica 3.1.3.a (desde el punto de vista de los docentes)



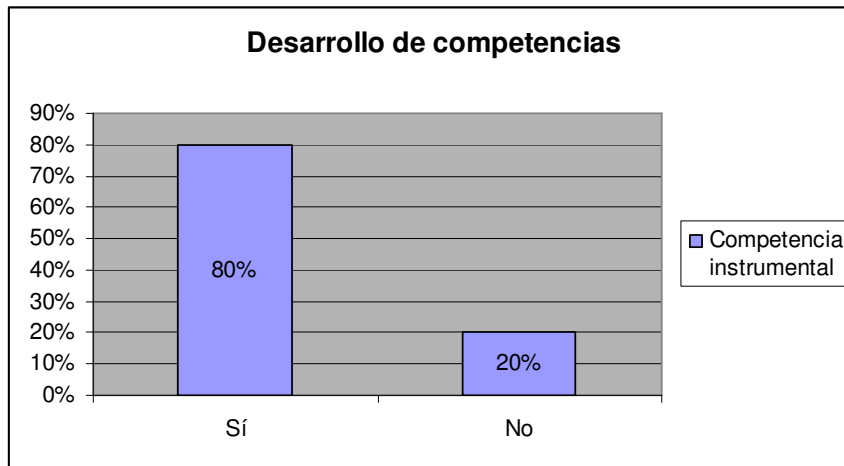
**Gráfica 3.1.3.b (desde el punto de vista de los discentes)**

### **Desarrollo de las competencias comunicativa e instrumental**

El 73% de los profesores considera que la Plataforma Multimedia permite desarrollar, entre otras, dos de las principales competencias requeridas para un futuro profesional de la Traducción e Interpretación: la competencia comunicativa (oral y escrita) en las distintas lenguas que conforman el Título (gráfica 3.2.1.a) y la competencia instrumental, que consiste en el manejo de recursos informáticos con los que el alumno tendrá que trabajar en su futura vida profesional (gráfica 3.2.1.b).

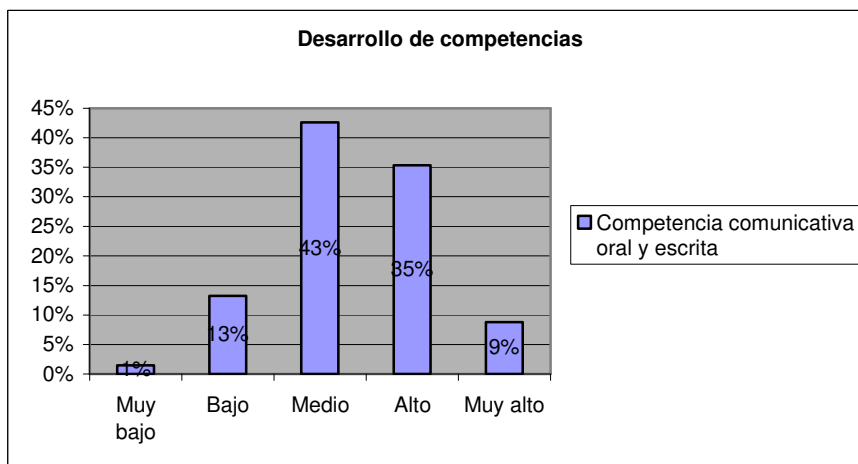


**Gráfica 3.2.1.a (desde el punto de vista de los docentes)**

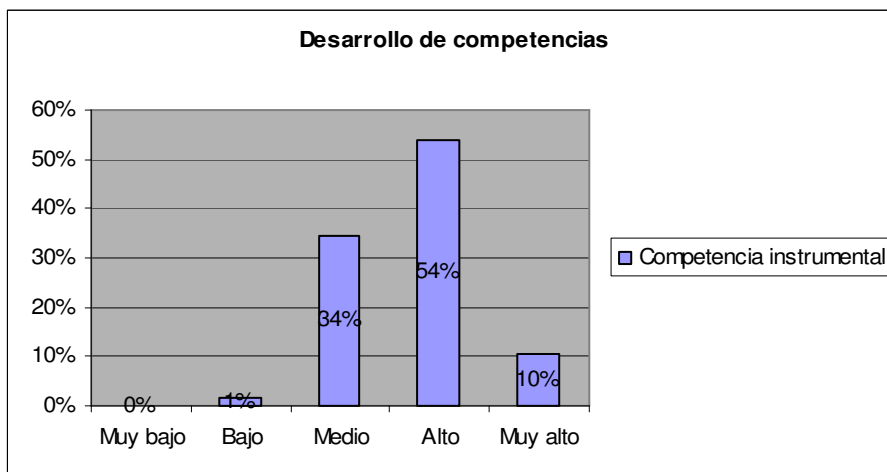


**Gráfica 3.2.1.b (desde el punto de vista de los docentes)**

También la mayoría de los alumnos manifiesta un nivel medio- alto-muy alto de acuerdo con que con el uso de la Plataforma Multimedia es más fácil desarrollar la competencia comunicativa oral y escrita que requiere un futuro traductor e intérprete (gráfica 3.2.2.a) y con que gracias al uso de esta herramienta informática es factible el desarrollo de la competencia instrumental necesaria para un futuro profesional de la Traducción e Interpretación (gráfica 3.2.2.b)



**Gráfica 3.2.2.a (desde el punto de vista de los discentes)**



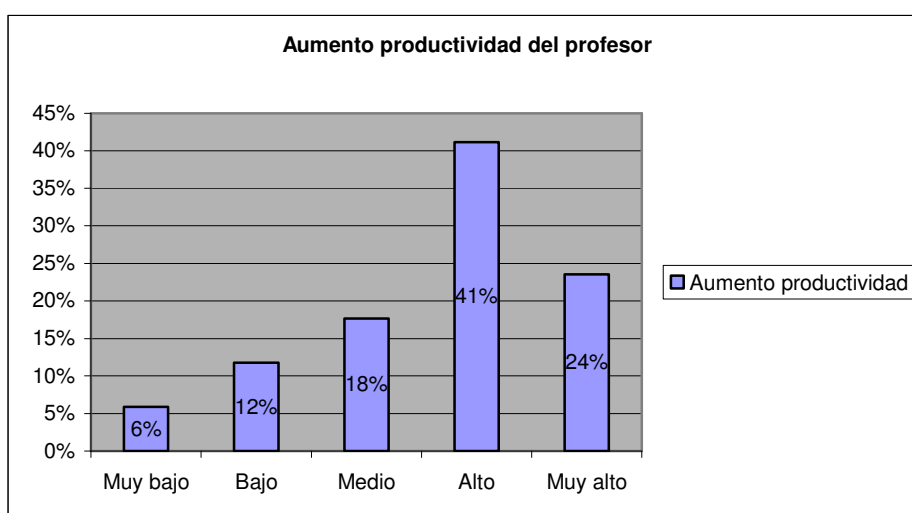
**Gráfica 3.2.2.b (desde el punto de vista de los discentes)**

## Aumento de la productividad del profesor y del rendimiento del alumno

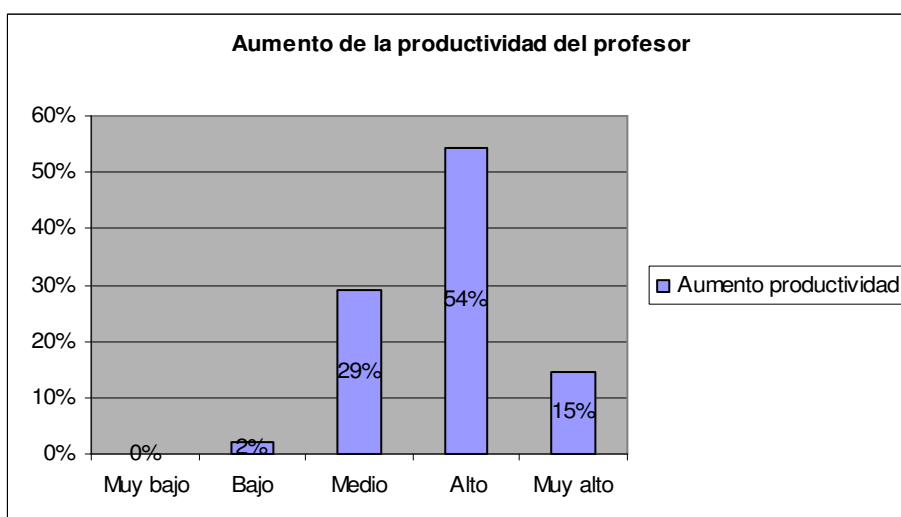
Gracias a la integración de la Plataforma en las clases y fuera de ellas aumenta la productividad del profesor y el rendimiento de los estudiantes. En el caso de los docentes, este rendimiento se ve incrementando porque este entorno virtual de enseñanza aprendizaje facilita y agiliza la gestión de alumnos, la corrección de ejercicios y hace posible la evaluación continua, es decir el seguimiento continuo y personalizado de los estudiantes de forma presencial y no presencial. En el caso de los discentes, porque posibilita el acceso a los contenidos, fomenta la participación activa, el trabajo colaborativo e incrementa la participación y la motivación de los estudiantes.

### Aumento de la productividad del profesor

El 65% de los profesores (gráficas 3.3.1.a) y el 69% de los alumnos (gráfica 3.3.1.b) manifiestan un nivel alto-muy alto de acuerdo en que, gracias a la utilización de la Plataforma en las clases y fuera de ellas, aumenta la productividad del profesor.



Gráfica 3.3.1.a (desde el punto de vista de los docentes)

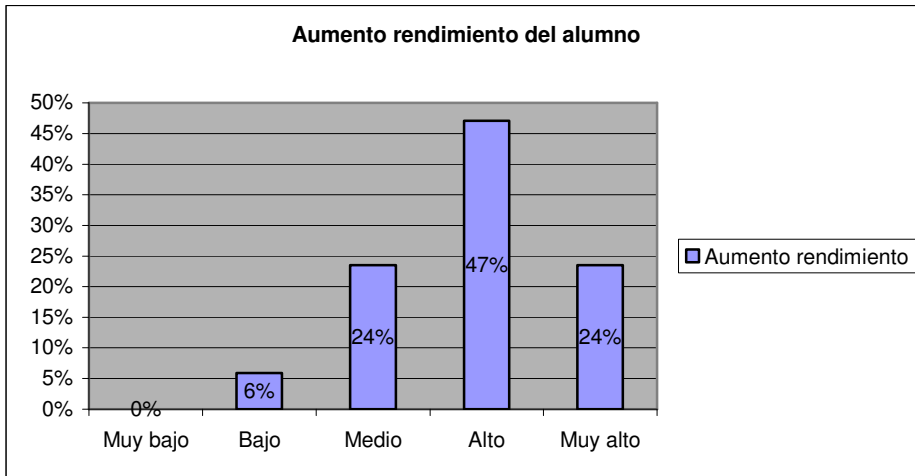




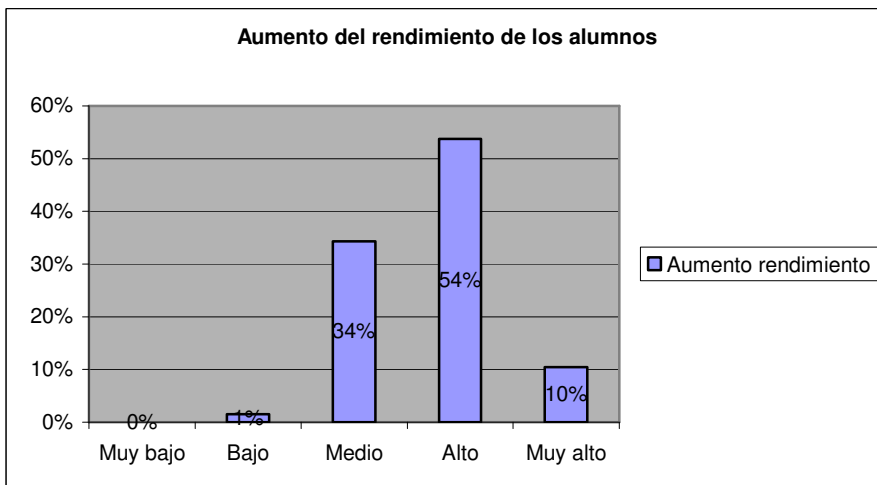
**Gráfica 3.3.1.b (desde el punto de vista de los discentes)**

### **Aumento de la productividad del alumno**

El 71% de los profesores (gráficas 3.3.2.a) y el 64% de los alumnos (gráfica 3.3.2.b) manifiestan un nivel alto-muy alto de acuerdo en que, gracias a la utilización de la Plataforma en las clases y fuera de ellas, aumenta el rendimiento de los estudiantes.



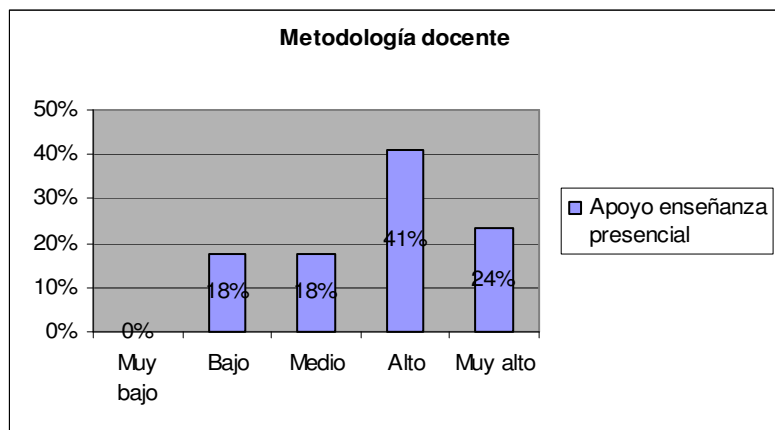
**Gráfica 3.3.2.a (desde el punto de vista de los docentes)**



**Gráfica 3.3.2.b (desde el punto de vista de los discentes)**

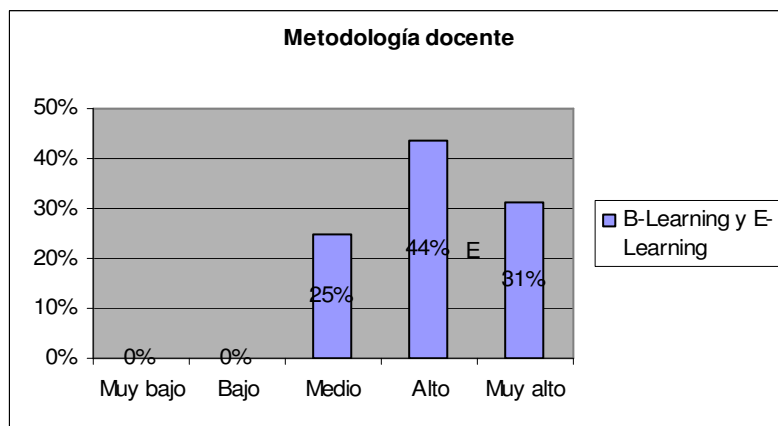
**Posibilidad de seguimiento continuo de los estudiantes de forma presencial y no presencial gracias a los distintos tipos de metodología docente**

El 65% de los profesores manifiesta un nivel alto-muy alto de acuerdo con que la Plataforma cubre de manera satisfactoria sus necesidades como apoyo a las asignaturas que imparte de manera presencial (gráfica 3.4.1.)



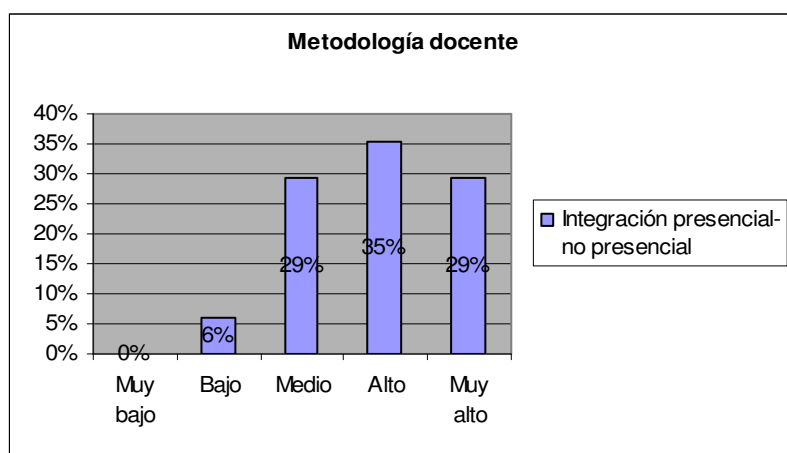
Gráfica 3.4.1

El 75% del profesorado manifiesta un grado alto- muy alto de acuerdo en que el uso de este entorno virtual de enseñanza- aprendizaje favorece la enseñanza no presencial (e-learning), la semipresencial (b-learning) (gráfico 3.4.2.)



Gráfica 3.4.2

Y el 64% del profesorado opina que esta herramienta sirve, sobre todo, para llevar a cabo las actividades formativas presenciales y no presenciales de forma integrada, utilizando la misma metodología y guiando al estudiante en su proceso de aprendizaje (gráfico 3.4.3.)



Gráfica 3.4.3.

## CONCLUSIONES

Como la mayoría de los entornos virtuales de aprendizaje, la Plataforma Multimedia, dispone de herramientas de gestión, de comunicación, de aprendizaje y de evaluación. Sin embargo, su incorporación más novedosa consiste en dos applets de java que permiten la interacción oral con los estudiantes, convirtiéndola así en una plataforma audio-gráfica que hace factible la enseñanza de idiomas y que se adapta perfectamente a las peculiaridades de los estudios a los que pretende dar soporte.

Esta herramienta informática no sólo nos permite desarrollar la competencia comunicativa e instrumental, integrando las TIC en nuestras clases y fuera de ellas, sino que además facilita la interacción entre los distintos actores del proceso de enseñanza-aprendizaje y hace factible el seguimiento continuo de los estudiantes de forma presencial y no presencial.

Por último, el uso de este entorno virtual de enseñanza- aprendizaje favorece la enseñanza no presencial (e-learning), la semipresencial (b-learning), puede usarse como apoyo a las asignaturas que se imparten de forma presencial; pero sobre todo sirve, en nuestro caso, para llevar a cabo las actividades formativas presenciales y no presenciales de forma integrada, utilizando la misma metodología y guiando al estudiante en su proceso de aprendizaje, tal y como recomienda Bolonia.

## BIBLIOGRAFÍA

CASTRO SANCHEZ, J.J. – CHIRINO ALEMÁN, E., *Las tecnologías de la información y comunicación (TIC) como apoyo a la enseñanza presencial en la Universidad de las Palmas de Gran Canaria*, 2004.

CRUE, *Las TIC en el Sistema Universitario Español (2006): Un Análisis Estratégico*, CRUE, Madrid, 2007.

EURYDICE, *Indicadores básicos de la incorporación de las TIC a los sistemas educativos europeos*, Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid, 2002. (<http://www.eurydice.org>)

LÓPEZ SIMÓ M., SIERRA SORIANO A., *L'enseignement du FLE et de la Traduction à des apprentis traducteurs et interprètes : une formation hybride intégrée et guidée.* (En prensa)

*Borrador de título de graduado/a en Traducción e Interpretación, de la Universidad de Alicante.*

LEY ORGÁNICA 6/2001. BOE núm. 307.21 de diciembre de 2001. pp. 49400-49425.

REAL DECRETO 1125/2003. BOE núm. 224. 18 de septiembre de 2003. pp. 34355-34356.

LEY ORGÁNICA 4/2007. BOE núm. 89. 12 de abril de 2007. pp. 16241-16260.

REAL DECRETO 1393/2007. BOE núm. 260. 29 de octubre de 2007. pp. 44037-44048.

<http://www.quesbolonia.es/>

<http://www.eees.ua.es/>